

ИЗУЧЕНИЕ КАТЕГОРИИ РОДА ИМЕН СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ РУССКОГО ЯЗЫКА В АНГЛОЯЗЫЧНОЙ АУДИТОРИИ

Ю.И. Вишневская, К.В. Куриленко, В.А. Стадник
Витебский государственный медицинский университет

В русском языке категория рода имен существительных – несловоизменительная морфологическая категория, представленная как противопоставление трех классов слов – мужского (*брат, дом*), женского (*девушка, книга*) и среднего (*окно, здание*) рода.

Противопоставление по роду выражено в формах единственного числа: существительные *pluralia tantum* не относятся ни к одному из трех родов.

Отнесенность одушевленных существительных русского языка к мужскому или к женскому роду определяется по их значению (названия лиц мужского пола относятся к мужскому роду, женского пола – к женскому роду), что соответствует английскому языку.

Отнесенность неодушевленных существительных русского языка к мужскому, женскому или среднему роду определяется по их окончаниям, в отличие от английского языка, где названия неодушевленных предметов относятся к среднему роду.

Различия в отнесенности к грамматическому роду неодушевленных существительных в русском и английском языках вызывают у англоязычных студентов значительные трудности при усвоении категории рода русских существительных, приводящие к ошибкам в согласовании с существительным прилагательного (местоимения) и при замещении существительных личными местоимениями. Англофоны склонны все неодушевленные существительные относить к среднему роду. Отсюда ошибки типа: *Это доска. «Оно» там.* Во избежание интерференции преподавателю русского языка в англоязычной аудитории необходимо объяснить студентам, что в русском языке к среднему роду относятся только неодушевленные существительные с окончаниями -о, -е (*место, окно, здание*).

Параллельно с изучением категории рода имен существительных методически целесообразно давать личные местоимения третьего лица *он, она, оно*, формы притяжательных местоимений в именительном падеже и числительные *один, одна, одно*, так как при употреблении в сочетании с ними существительных выясняется необходимость знания грамматического рода последних.

При семантизации личных местоимений *он, она* в англоязычной аудитории преподавателю следует сообщить студентам, что в русском языке эти местоимения указывают не только на существительные – названия лиц, соответствуя английским местоимениям *he, she*, но и на существительные, называющие неодушевленные предметы в соответствии с их грамматическим родом, имея в английском языке общий эквивалент *it*:

он – he / it, она – she / it.

Том студент. Он студент. Tom is a student. He is a student.

Марта студентка. Она студентка. Martha is a student. She is a student.

Где книга? Где она? Where is a book? Where is it?

Русское местоимение оно всегда соответствует английскому личному местоимению *it*:

Это общежитие. Оно там. This is a hostel. It is there.

В английском языке местоимение *it*, кроме функции личного местоимения, может выполнять также функцию указательного местоимения: *it – он, она, оно; it – это*. Отсюда ошибки англофонов по смешению в русском языке указательного и личных местоимений: *Это стол. «Это» слева*. Во избежание таких ошибок преподавателю необходимо показать студентам многозначность местоимения *it* путем его трансформации. Указательное местоимение *it* может быть заменено местоимением *this / that*, соответствующая русскому местоимению *это*, а личное местоимение *it* может быть заменено существительным, соответствующая в русском языке одному из личных местоимений:

It (this) is a house. Это дом.

It (the house) is there. Он там.

Для закрепления темы «Род имен существительных» можно рекомендовать следующие виды упражнений.

1. Определить род существительных, называемых преподавателем.
2. Распределить данные существительные в три колонки по родам.
3. Продолжить высказывание, заменив существительное личным местоимением: *Это окно. Оно справа.*

Литература

1. Белоусов, В. Н. Краткая русская грамматика / В. Н. Белоусов, И. И. Ковтунова, И. Н. Кручинина и др.; под ред. Шведовой Н. Ю. и Лопатиной В. В. М., 1989. – 639 с.
2. Бархударов, Л. С. Грамматика английского языка / Л. С. Бархударов, Д. А. Штелинг. Изд. 4-е, исправленное. М., 1973. – 424 с.

ПРОБЛЕМЫ МЕЖЪЯЗЫКОВОЙ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ ПРИ ИЗУЧЕНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО АНГЛОЯЗЫЧНЫМИ СТУДЕНТАМИ

И.Ю. Вялых, Е.В. Литвинова

*Национальный аэрокосмический университет имени Н.Е. Жуковского
«ХАИ»*

За годы обучения иностранных студентов в НАКУ ХАИ было выделено и решено большое количество проблем, имеющих отношение к изучению ими русского языка как иностранного. Это и взаимные ложные эквиваленты родного и изучаемого языков, и различие языковых культур, и сложность понимания глаголов движения в русском языке, и многие другие проблемы, одной из которых явилась проблема межъязыковой интерференции. Как следует из словаря-справочника лингвистических терминов, интерференция – это (от лат. *inter* — между, взаимно + *ferens, ferentis* – несущий, переносящий) перенесение особенностей родного языка на изучаемый иностранный язык [1, с. 88].